

Misión Todos los Santos y Santas
All Saints' Mission (Episcopal)
Calle Plinio Peterson 557, Vieques, Puerto Rico 00765
www.iglesiatodoslossantos.org
Email: todoslossantos@episcopalpr.org
(917) 697-7056

Te damos una cordial bienvenida a nuestra Iglesia. Llevamos más de 145 años en el corazón de este pueblo. Somos comunidad de amor hospitalaria que camina y sirve al pueblo en donde le damos la bienvenida a todas las personas. Nuestra casa es tu casa.

We cordially welcome you to our Church. We have been in the heart of this town for over 145 years. We are a hospitable community of love that walks and serves the people, where we welcome every person. Our home is your home.

Misa Bilingüe –Bilingual Mass- 9:00am



Segundo Domingo después de Epifanía- 18 de enero de 2026
Second Sunday after the Epiphany- January 18, 2026

Tema para esta semana: El Cordero que Crea Comunidad
Topic for this week: The Lamb Who Creates Community

Orden penitencial: Rito 2	A penitential order: Rito 2	Página L.O.C.	Pages B.C.P.
Cantico Procesional	Processional hymn		
Palabra de Dios	The Word of God	277	355
La colecta	The collect of the Day	La colecta y las lecturas del día se encuentran en el boletín	The collects and lesson are in the bulletin
Primera lectura	First lesson		
Salmo	Psalm		
Segunda lectura (Epístola)	Second Lecture		
Cantico gradual	Gradual Song		
Santo Evangelio	The Holly Gospel		
Homilía	Homily	Padre Luis/ Fr. Luis	
El Credo Niceno	The Nicene Creed	280	358
Oraciones del Pueblo IV	Prayers of the People IV	310	388
La Paz/Ofertorio/Cantico	The Great Thanksgiving A	283	360
La Gran Plegaria Eucaristica A	The Great Thanksgiving A	284	361
Padre Nuestro	The Lord Prayer	286	364
Fracción del Pan	The breaking of the bread	287	364
Cantico de Comunión	Communion Song		
Bendicion Final	Blessings	261	339
Cantico Final	Final Song		

Le damos una cordial bienvenida al Revdo. Canónigo Padre Sergio Rojas, quien estará celebrando y predicando nuestra misa de hoy. Dios lo bendiga y muchas gracias.

We warmly welcome the Rev. Canon Father Sergio Rojas, who will be celebrating and preaching our mass today. God bless you and thank you very much.

AÑO DE LA ORACIÓN- YEAR OF PRAYER

La Colecta & Lecturas Bíblicas The Collect & Bible Readings

La Colecta: Dios de gran poder, cuyo Hijo Jesucristo es la luz de mundo: Concede que tu pueblo, iluminado por tu Palabra y sacramentos, brille con la gloria de nuestro Salvador para que sea conocido, adorado y obedecido hasta los confines de la tierra; por el mismo Jesucristo que contigo y con el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. Amén.

The Collect: Almighty God, whose Son our Savior Jesus Christ is the light of the world: Grant that your people, illumined by your Word and Sacraments, may shine with the radiance of Christ's glory, that he may be known, worshipped, and obeyed to the ends of the earth; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, now and forever. Amen.

Tod@s: Colecta por las personas inmigrantes

Dios misericordioso, que caminas a todas partes con tus hijos y tus hijas, acompaña a todas aquellas personas que dejan su hogar y su país en busca de una vida mejor en otras tierras. Protégeles en su viaje, consuélales en sus tristezas y ayúdales a encontrar esperanza y hospitalidad a donde hallan llegado. Que tu amor les sostenga y que encuentren en nosotras y nosotros un refugio seguro y acogedor. Por Jesucristo nuestro Senos. Amen.

All: Prayer for immigrants

Merciful God, you walk everywhere with your sons and daughters. Accompany all those who leave their home and country in search of a better life in other lands.

Protect them on their journey, comfort them in their sorrows, and help them to find hope and hospitality wherever they arrive. May your love sustain them and may they find in us a safe and welcoming refuge. Through Jesus Christ our Lord. Amen.

Primera Lectura: Isaías 49: 1-7-(Leemos en español-we read in Spanish)

¹ Óiganme, países del mar, présteme atención, naciones lejanas: El Señor me llamó desde antes de que yo naciera; pronunció mi nombre cuando aún estaba yo en el seno de mi madre. ² Convirtió mi lengua en espada afilada, me escondió bajo el amparo de su mano, me convirtió en una flecha aguda y me guardó en su aljaba. ³ Me dijo: «Israel, tú eres mi siervo, en ti me mostraré glorioso.» ⁴ Y yo que había pensado: «He pasado trabajos en vano, he gastado mis fuerzas sin objeto, para nada.» En realidad mi causa está en manos del Señor, mi recompensa está en poder de mi Dios. ⁵ He recibido honor delante del Señor mi Dios, pues él ha sido mi fuerza. El Señor, que me formó desde el seno de mi madre para que fuera su siervo, para hacer que Israel, el pueblo de Jacob, se vuelva y se una a él, ⁶ dice así: «No basta que seas mi siervo solo para restablecer las tribus de Jacob y hacer volver a los sobrevivientes de Israel; yo haré que seas la luz de las naciones, para que lleves mi salvación hasta las partes más lejanas de la tierra.» ⁷ El Señor, el redentor, el Dios Santo de Israel, dice al pueblo que ha sido totalmente despreciado, al que los otros pueblos aborrecen, al que ha sido esclavo de los tiranos: «Cuando los reyes y los príncipes te vean, se levantarán y se inclinarán delante de ti porque yo, el Señor, el Dios Santo de Israel, te elegí y cumplo mis promesas.»

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

First Lesson: Isaiah 49:1-7: (We read in Spanish).

¹Listen to me, O coastlands, pay attention, you peoples from far away! The Lord called me before I was born, while I was in my mother's womb he named me. ²He made my mouth like a sharp sword, in the shadow of his hand he hid me; he made me a polished arrow, in his quiver he hid me away. ³And he said to me, "You are my servant, Israel, in whom I will be glorified." ⁴But I said, "I have labored in vain, I have spent my strength for nothing and vanity; yet surely my cause is with the Lord, and my reward with my God." ⁵And now the Lord says, who formed me in the womb to be his servant, to bring Jacob back to him, and that

Israel might be gathered to him, for I am honored in the sight of the Lord, and my God has become my strength— ⁶he says, “It is too light a thing that you should be my servant to raise up the tribes of Jacob and to restore the survivors of Israel; I will give you as a light to the nations, that my salvation may reach to the end of the earth.” ⁷Thus says the Lord, the Redeemer of Israel and his Holy One, to one deeply despised, abhorred by the nations, the slave of rulers, “Kings shall see and stand up, princes, and they shall prostrate themselves, because of the Lord, who is faithful, the Holy One of Israel, who has chosen you.”

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Salmo 40:1-12

(Spanish & English- Español & inglés).

Quien dirige lee un verso y el pueblo responde con el otro verso

¹ Ansiosamente esperé a Dios; él se inclinó y oyó mi clamor.

² Me levantó del fango, de la fosa de la muerte; me plantó firme en un peñasco y afirmó mis pasos.

³ Puso en mi boca un canto nuevo, una canción para alabar a nuestro Dios; muchos se asombrarán y pondrán su confianza en el Señor.

⁴ ¡Dichoso quien confía en Dios y no se deja desviar por dioses falsos!

⁵ ¡Ay Señor, qué maravillas has hecho! Eres incomparable.

⁶ Las daría a conocer y anunciaría, pero son incontables.

⁷ Ni sacrificios ni ofrendas te complacen (me has abierto los oídos para oírte).

⁸ No exiges ofrendas y sacrificios por los pecados; entonces dije: «Aquí me presento.

⁹ En el libro dice de mí: “Me deleito, Dios mío, en hacer en tu voluntad; tu ley se me arraigó en el corazón”».

¹⁰ En la gran asamblea proclamé tu justicia; ¡Ay Dios! Tú sabes que no cerré mis labios.

¹¹ No escondí tu justicia en mi corazón; declaré tu fidelidad y liberación; no les oculté tu amor y tu verdad.

¹² Tú eres Dios; no me prives de tu compasión; que tu amor y verdad me escuden siempre.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Psalm 40: 1-12

The leader reads a verse, and the people respond with the other verse.

¹ I waited patiently upon the Lord; he stooped to me and heard my cry.

² He lifted me out of the desolate pit, out of the mire and clay; he set my feet upon a high cliff and made my footing sure.

³ He put a new song in my mouth, a song of praise to our God; many shall see, and stand in awe, and put their trust in the Lord.

⁴ Happy are they who trust in the Lord! they do not resort to evil spirits or turn to false gods.

⁵ Great things are they that you have done, O Lord my God! how great your orders and your plans for us! there is none who can be compared with you.

⁶ Oh, that I could make them known and tell them! but they are more than I can count.

⁷ In sacrifice and offering you take no pleasure (you have given me ears to hear you);

⁸ Burnt-offering and sin-offering you have not required, and so I said, "Behold, I come.

⁹ In the roll of the book it is written concerning me: 'I love to do your will, O my God; your law is deep in my heart.'

¹⁰ I proclaimed righteousness in the great congregation; behold, I did not restrain my lips; and that, O Lord, you know.

¹¹ Your righteousness have I not hidden in my heart; I have spoken of your faithfulness and your deliverance; I have not concealed your love and faithfulness from the great congregation.

¹² You are the Lord; do not withhold your compassion from me; let your love and your faithfulness keep me safe for ever,

***Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit
As it was in the beginning, is now and will be forever. Amen***

Epístola: 1 Corintios 1:1-9

¹⁻² Pablo, llamado por la voluntad de Dios a ser apóstol de Cristo Jesús, saluda, junto con el hermano Sóstenes, a los que forman la iglesia de Dios que está en Corinto, que en Cristo Jesús fueron santificados y llamados a formar su pueblo santo, junto con todos los que en todas partes invocan el nombre de nuestro Señor

Jesucristo, Señor nuestro y del pueblo santo. ³ Que Dios nuestro Padre y el Señor Jesucristo derramen sobre ustedes su gracia y su paz. Acción de gracias ⁴ Siempre doy gracias a mi Dios por ustedes, por la gracia que Dios ha derramado sobre ustedes por medio de Cristo Jesús. ⁵ Pues por medio de él Dios les ha dado toda riqueza espiritual, así de palabra como de conocimiento, ⁶ ya que el mensaje acerca de Cristo se estableció firmemente entre ustedes. ⁷ De este modo no les falta ningún don de Dios mientras esperan el día en que aparezca nuestro Señor Jesucristo. ⁸ Dios los mantendrá firmes hasta el fin, para que nadie pueda reprocharles nada cuando nuestro Señor Jesucristo regrese. ⁹ Dios siempre cumple sus promesas, y él es quien los llamó a vivir en unión con su Hijo Jesucristo, nuestro Señor.

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

Epistle: 1 Corinthians 1:1-9

¹Paul, called to be an apostle of Christ Jesus by the will of God, and our brother Sosthenes, ²To the church of God that is in Corinth, to those who are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, together with all those who in every place call on the name of our Lord Jesus Christ, both their Lord and ours: ³Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. ⁴I give thanks to my God always for you because of the grace of God that has been given you in Christ Jesus, ⁵for in every way you have been enriched in him, in speech and knowledge of every kind— ⁶just as the testimony of Christ has been strengthened among you — ⁷so that you are not lacking in any spiritual gift as you wait for the revealing of our Lord Jesus Christ. ⁸He will also strengthen you to the end, so that you may be blameless on the day of our Lord Jesus Christ. ⁹God is faithful; by him you were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ our Lord.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

(En Español & inglés; in English & Spanish)

SANTO EVANGELIO DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN:

Juan 1:29-42

Gloria a ti Cristo Señor

²⁹ Al día siguiente, Juan vio a Jesús, que se acercaba a él, y dijo: «¡Miren, ese es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo! ³⁰ A él me refería yo cuando dije:

“Después de mí viene uno que es más importante que yo, porque existía antes que yo.” ³¹ Yo mismo no sabía quién era; pero he venido bautizando con agua precisamente para que el pueblo de Israel lo conozca.» ³² Juan también declaró: «He visto al Espíritu Santo bajar del cielo como una paloma, y reposar sobre él. ³³ Yo todavía no sabía quién era; pero el que me envió a bautizar con agua, me dijo: “Aquel sobre quien veas que el Espíritu baja y reposa, es el que bautiza con Espíritu Santo.” ³⁴ Yo ya lo he visto, y soy testigo de que es el Hijo de Dios.» Los primeros discípulos de Jesús ³⁵ Al día siguiente, Juan estaba allí otra vez con dos de sus seguidores. ³⁶ Cuando vio pasar a Jesús, Juan dijo: —¡Miren, ese es el Cordero de Dios! ³⁷ Los dos seguidores de Juan lo oyeron decir esto, y siguieron a Jesús. ³⁸ Jesús se volvió, y al ver que lo seguían les preguntó: —¿Qué están buscando? Ellos dijeron: —Maestro, ¿dónde vives? ³⁹ Jesús les contestó: —Vengan a verlo. Fueron, pues, y vieron dónde vivía, y pasaron con él el resto del día, porque ya eran como las cuatro de la tarde. ⁴⁰ Uno de los dos que oyeron a Juan y siguieron a Jesús, era Andrés, hermano de Simón Pedro. ⁴¹ Al primero que Andrés se encontró fue a su hermano Simón, y le dijo: —Hemos encontrado al Mesías (que significa: Cristo). ⁴² Luego Andrés llevó a Simón a donde estaba Jesús; cuando Jesús lo vio, le dijo: —Tú eres Simón, hijo de Juan, pero tu nombre será Cefas (que significa: Pedro)

El Evangelio del Señor. Te alabamos Cristo Señor.

The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to John 1:29-42 Glory to you Lord Crist

²⁹The next day he saw Jesus coming toward him and declared, “Here is the Lamb of God who takes away the sin of the world! ³⁰This is he of whom I said, ‘After me comes a man who ranks ahead of me because he was before me.’ ³¹I myself did not know him; but I came baptizing with water for this reason, that he might be revealed to Israel.” ³²And John testified, “I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it remained on him. ³³I myself did not know him, but the one who sent me to baptize with water said to me, ‘He on whom you see the Spirit descend and remain is the one who baptizes with the Holy Spirit.’ ³⁴And I myself have seen and have testified that this is the Son of God.” ³⁵The next day John again was standing with two of his disciples, ³⁶and as he watched Jesus walk by, he exclaimed, “Look, here is the Lamb of God!” ³⁷The two disciples heard him say this, and they followed Jesus. ³⁸When Jesus turned and saw them following, he said to them, “What are you looking for?” They said to him, “Rabbi” (which translated means Teacher), “where are you staying?” ³⁹He said to them, “Come and

see.” They came and saw where he was staying, and they remained with him that day. It was about four o’clock in the afternoon. ⁴⁰One of the two who heard John speak and followed him was Andrew, Simon Peter’s brother. ⁴¹He first found his brother Simon and said to him, “We have found the Messiah” (which is translated Anointed). ⁴²He brought Simon to Jesus, who looked at him and said, “You are Simon son of John. You are to be called Cephas” (which is translated Peter).

The Gospel of the Lord. People: Glory to you, Lord Christ!

Comité de la Misión- Mission Committee

Pamela González Robinson, Guardiania Mayor-Senior Warden

Fabian Martínez-Guardián Menor-Junior Warden

Carmín Ivette Cruz, Tesorera/Treasurer

Gale Pearson-Vocal

Margaret Griffin, Vocal

Padre (Fr.) Luis Barrios, Vicario-Vicar

padrelbarrios@episcopalpr.org; Móvil 917-697-7056

Anuncios, cumpleaños, aniversarios y bendición

Other Announcements, birthdays, anniversaries, and blessing

El Padre Luis estará ausente los domingos 11 y 18 de enero 2026. El Revdo. Canónigo Padre Sergio Rojas estará celebrando y predicando estos dos domingos.

Father Luis will be absent on Sundays, January 11 and 18, 2026. The Reverend Canon Father Sergio Rojas will be celebrating and preaching on these two Sundays.

Nuestra Asamblea Anual será el domingo 25 de enero de 2026, después de la Misa. Necesitamos elegir dos personas al Comité de la Misión.

Our Annual Meeting is going to be Sunday, January 25 after Mass. We need to elect two people to the Mission Committee.

PROGRAMACION SEMANAL- WEEKLY PROGRAMMING

**Todos los martes a las 2:00pm el programa Trayendo el Cielo a la Tierra por
Radio Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>)**

Con el Padre Luis & Amarilis Guzmán

**Every Tuesday at 1:00pm the program Bringing Heaven to Earth on Radio
Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>) With Father Luis &
Amarilis Guzmán**

**Todos los martes de 3:00pm-6:00pm Ministerio de Capellanía de Prisiones-
Cárcel de Bayamón-1072, Bayamón**

**Every Tuesday from 3:00pm-6:00pm Prison Chaplaincy Ministry - Bayamón
Jail-1072, Bayamón**

**Todos los martes de 7:00pm a 9:00pm enseñando historia del anglicanismo en
el Seminario Episcopal.**

**Tuesdays from 7:00pm-9:00pm, teaching history of anglicanism at the
Episcopal Seminary**

**Espacios de Sanación Tercer Martes de Cada Mes- 4:00pm-6:00pm
Healing Spaces Third Tuesday every Month-4:00pm-6:00pm**

Miércoles, 9:00am, grabar Misas Diarias Diocesanas

Wednesday, 9:00 a.m., record Diocesan Daily Masses

**Todos los jueves de 11:00pm a 4:00pm, ACOGIDA, distribución de comida y
apoyo espiritual y emocional a estudiantes universitarios e inmigrantes:**

Parroquia Jesús Maestro, Rio Piedras

**Every Thursday from 11:00 p.m. to 4:00 p.m., ACOGIDA, food distribution
and spiritual and emotional support for college students and immigrants:**

Jesús Maestro Parish, Rio Piedras

**Todos los viernes: Oración Matutina en el Centro Geriátrico de Monte Santo,
Vieques (10:00am)**

**Every Friday: Morning Prayer at the Monte Santo Geriatric Center, Vieques
(10:00am).**

**Todos los viernes a las 11:00pm-3:00pm repartición de comida en
Colaboración con Corefi. Necesitamos personas voluntarias.
Every Friday at 11 p.m-3:00pm., food distribution in collaboration with
Corefi. We need volunteers.**

**Todos los sábados -11:00pm- 7:00pm- en la tarde, en colaboración con
Intercambio-Fajardo, un ministerio de reducción de daños como un enfoque
práctico y transformador que incorpora estrategias de salud pública
impulsadas por la comunidad, incluyendo la prevención, la reducción de
riesgos y la promoción de la salud que empoderan a las personas que usan
drogas.**

**Every Saturday afternoon -3:00pm-7:00pm-, in collaboration with
Intercambio-Fajardo, a ministry of harm reduction as a practical and
transformative approach that incorporates community-driven
public health strategies – including prevention, risk reduction, and health
promotion that empower people who use drugs.**

**Domingo Misa-Eucaristía a las 9:00am. A las 12:00pm- llevar Comunión y
Oraciones a personas enfermas.
Sunday Mass-Eucharist at 9:00 a.m. At 12:00 p.m., bring Communion and
prayers to sick people.**

Servicios Funerales Episcopales- Episcopal Funeral Services

Capillas y Funerarias El Buen Pastor
Pre-arreglar es un regalo de amor

Good Shepherd Chapels and Funeral Home
Pre-arranging is a gift of love
(787) 625-1382; www.honorempr.com



***¡SOMOS UNA IGLESIA QUE SIENTE CON EL PUEBLO, CAMINA CON EL
PUEBLO Y LE SIRVE AL PUEBLO!***

***WE ARE A CHURCH THAT FEELS WITH THE PEOPLE, WALKS WITH
THE PEOPLE AND SERVES THE PEOPLE!***

Escanea/ Scan





La Disciplina Eclesiástica de la Iglesia Episcopal Puertorriqueña, Diócesis de Puerto Rico, se ha implementado conforme al Título IV de los Cánones Generales de la Iglesia Episcopal.

Se entiende que debe presentar alguna querella sobre la disciplina del clero, la misma debe ser referida a:

Rvda. Can. Amelia M. Cintrón Velázquez

GESTORA

Teléfono: (787) 761-9800 ext. 1009 Centro Diocesano

Correo electrónico: presbacintron@piscopalpr.org

Lcda. Mercedes Bauermeister

GESTORA

Teléfono: (787) 667-9265

Correo electrónico: mmbauerme@gmail.com

Dirección Física : 1409 Ave. Ponce de León, 7mo piso
San Juan, Puerto Rico 00907-4025

Dirección Postal : PO Box 9262 San Juan, PR 00908-0262

Toda la información presentada al GESTOR de la Diócesis de Puerto Rico es de índole **confidencial**, al igual que es proceso de investigación.

LA IGLESIA *Episcopal*  le da la bienvenida